

TABLE DES MATIÈRES

ATTENTION : Londres fait l'objet d'un guide à part.

LES QUESTIONS QU'ON SE POSE LE PLUS SOUVENT 14

LES COUPS DE CŒUR DU ROUTARD 15

COMMENT Y ALLER ?

| | | | |
|--------------------|----|----------------------------------|----|
| • EN TRAIN | 16 | • EN AVION | 25 |
| • EN VOITURE | 22 | • EN STOP | 29 |
| • EN BATEAU | 22 | • LES ORGANISMES DE VOYAGES | 29 |
| • EN CAR | 24 | | |

ANGLETERRE UTILE

| | | | |
|------------------------------------|----|-------------------------------|----|
| • ABC DE L'ANGLETERRE | 37 | • HÉBERGEMENT | 47 |
| • AVANT LE DÉPART | 37 | • LANGUE ANGLAISE | 51 |
| • ARGENT, BANQUES, CHANGE | 43 | • LIVRES DE ROUTE | 52 |
| • ACHATS | 44 | • MESURES | 54 |
| • BUDGET | 45 | • POSTE | 55 |
| • CLIMAT | 46 | • SANTÉ | 55 |
| • DANGERS ET ENQUINEMENTS | 47 | • SITES INTERNET | 55 |
| • DÉCALAGE HORAIRE | 47 | • TÉLÉPHONE - TÉLÉCOMS | 57 |
| • ÉLECTRICITÉ | 47 | • TRANSPORTS INTÉRIEURS | 58 |
| | | • URGENCES | 64 |

HOMMES. CULTURE ET ENVIRONNEMENT

| | | | |
|---------------------------|----|-----------------------------------|----|
| • BOISSONS | 65 | • FÊTES ET JOURS FÉRIÉS | 71 |
| • CUISINE | 67 | • GÉOGRAPHIE | 72 |
| • DROITS DE L'HOMME | 69 | • HARRY POTTER | 73 |
| • ÉCONOMIE | 70 | • HISTOIRE | 74 |
| • ENFANTS | 70 | • MÉDIAS | 83 |
| • ENVIRONNEMENT | 71 | • Votre TV en français : TV5MONDE | |

4 TABLE DES MATIÈRES

- FRANCE 24 • Presse • Radio
- Télévision
- **MONARCHIE : DIEU VA-T-IL SAUVER LA REINE ?** 84
- **PATRIMOINE CULTUREL** 85
- **PERSONNAGES CÉLÈBRES** 85
- **RELIGIONS ET CROYANCES** 90
- **SAVOIR-VIVRE ET COUTUMES** 91
- **SITES INSCRITS AU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO** 92
- **SPORTS ET LOISIRS** 93
- **UNITAID** 94

AU SUD ET AU SUD-EST DE LONDRES

LE KENT

- **ROCHESTER** 95
 - The Historic Dockyard et Dickens World à Chatham
- **CANTERBURY** 100
- **BROADSTAIRS** 107
- **SANDWICH** 109
- **DOUVRES (DOVER)** 111
- **FOLKESTONE** 114
- **ASHFORD** 115
- Leeds Castle
- **ROYAL TUNBRIDGE WELLS** 117
 - Cranbrook • La route des châteaux et jardins anglais : Chartwell, Knole, Ightham Mote, Sissinghurst Castle Garden, Scotney Castle Garden, Groombridge Place Garden and The Enchanted Forest

LE SUSSEX

- **RYE** 122
- **HASTINGS** 126
 - Battle Abbey • Yesterday's World
 - Batemans • Bodiam Castle
- **EASTBOURNE** 130
 - Beachy Head • Alfriston
- **BRIGHTON** 134
- Lewes • Rottingdean • Steyning
- **ARUNDEL** 146
- **CHICHESTER** 148
 - Fishbourne Roman Palace and Museum • Bignor • Bosham Church • Tangmere Aviation Museum

LE HAMPSHIRE ET LE WILTSHIRE

- **PORTSMOUTH** 151
 - Porchester Castle • Fort Nelson, Museum of Artillery
- **L'ÎLE DE WIGHT** 162
 - Cowes • Ryde • Sandown
 - Shanklin • Ventnor • Chale • Totland Bay • Yarmouth • Fort Victoria • Calbourne Mill • Newport
 - Carisbrooke Castle
- **SOUTHAMPTON** 178
 - Broadlands • Saint Mary's Abbey à Romsey
- **WINCHESTER** 183
- **THE NEW FOREST** 187
 - Lyndhurst • Brockenhurst • Lynton • Burley
- **SALISBURY** 196
 - Wilton House • Regimental Badges • Old Sarum Castle
- **STONEHENGE** 204
 - Avebury Stone Circle • Shaftesbury • Stourhead Gardens à Stourton
- **BOURNEMOUTH** 206
- **POOLE** 209

THE WEST COUNTRY

- **PURBECK ISLAND** 212
- **SWANAGE** 212
 - Corfe Castle
- **WAREHAM** 214
- **LULWORTH** 215
- **WEYMOUTH** 216
- **DORCHESTER** 218
 - Cerne Abbas • Sherborne Castle
 - Abbotsbury
- **LYME REGIS** 220
- **LES ÎLES ANGLO-NORMANDES (CHANNEL ISLANDS)** 221
 - Jersey • Guernesey
- **EXETER** 223
 - Killerton House and Gardens à Broadclyst • La rive est de l'estuaire de l'Exe • Topsham • Exmouth • Sidmouth
- **DARTMOOR NATIONAL PARK** 231
 - Lustleigh • Chagford • Drewsteignton • De Chagford à Two Bridges • Postbridge • De Postbridge à Two Bridges • Widecombe-in-the-Moor
- **TOTNES** 235
- **THE ENGLISH RIVIERA : TOR BAY** 238
 - Torquay • Paignton • Brixham
- **DARTMOUTH** 244
- **PLYMOUTH** 247
 - Buckland Abbey à Yelverton
 - The Garden House à Buckland Monachorum

LES CORNOUILLES

- **TRANSPORTS, HÉBERGEMENT ET QUELQUES CONSEILS** 251
- **QUELQUES SPÉCIALITÉS DES CORNOUILLES** 253
- **CLIMAT** 254
- **RANDONNÉES PÉDESTRES** 254
- **LOOE** 254
- **POLPERRO** 257
- **FOWEY** 259
 - Lanhydrock • The Jail à Bodmin
 - Bodmin and Wenford Railway
- **MEVAGISSEY** 262
 - The Lost Gardens of Heligan
 - The Eden Project
- **SAINT MAWES** 264
- **TRURO** 266
 - Trelissick à Feock
- **FALMOUTH** 268
- **DE FALMOUTH À HELSTON (PAR LE CHEMIN DES ÉCOLIERS)** 271
 - Glendurgan Gardens • Cornish Seal Sanctuary à Gweek • Cove rack • Le cap Lizard
- **PORHLIVEN** 273
- **PENZANCE** 274
- **MARAZION ET SAINT MICHAEL'S MOUNT (MONT SAINT-MICHEL)** 277
- **DE PENZANCE À SAINT IVES PAR LA CÔTE** 278
 - Penwith • Mousehole • Lamorna Cove • Penberth Cove • Treen
 - Porthcurno • Land's End • Sennen • Saint Just • Pendeen
- **SAINT IVES** 282
 - Saint Agnes • Blue Hills Tin Streams
- **PERRANPORTH** 289
- **NEWQUAY** 289
- **PADSTOW** 291
- **PORT ISAAC** 293
 - Port Gaverne
- **TINTAGEL** 294
 - Trebarwith Strand
- **BOSCASTLE** 297

AU NORD DES CORNOUAILLES

- **HARTLAND QUAY** 298
 - Stoke • Hartland Abbey
- **CLOVELLY** 299
 - Buck Mills • The Gnome Reserve à West Putford
- **ILFRACOMBE** 300
 - Croyde
- **EXMOOR NATIONAL PARK** 301
 - Lynton-Lynmouth • Dunster
 - Exford

À L'OUEST DE LONDRES

- **GLASTONBURY** 308
 - Le musée de la Chaussure de Street • Montacute
- **WELLS** 312
- **CHEDDAR** 315
- **BATH** 317
 - American Museum, Claverton Manor • Beckford's Tower • Durham Park • Bradford-on-Avon
- **BRISTOL** 332
- **OXFORD** 344
 - Iffley • Woodstock • Blenheim Palace

LES COTSWOLDS

- **CHELTENHAM** 369
 - Sudeley Castle à Winchcombe
- **BALADE DANS LES COTSWOLDS**
- **BOURTON-ON-THE-WATER** 374
 - Bibury-Arlington • Burford et Minster Lovell Hall
- **BROADWAY** 377
- **CHIPPING CAMPDEN** 379
- Hidcote Manor • The Rollright Stones à Great Rollright • Great Tew
- **STRATFORD-UPON-AVON** 382
 - Ann Hathaway's Cottage • Mary Arden's House à Wilmcote
 - Warwick Castle

AU NORD DE LONDRES

- **CAMBRIDGE** 388
 - Imperial War Museum à Duxford
- **HOUGHTON** 407
- **PETERBOROUGH** 407
- **ELY** 407
- **WOBURN ABBEY** 408

LE NORD DE L'ANGLETERRE

LE NORD-OUEST

- **CHESTER** 409
 - National Waterways Museum à Ellesmere Port
- **LIVERPOOL** 415
- Formby et Crosby Beach • Port Sunlight
- **MANCHESTER** 425

LE YORKSHIRE

- **HAWORTH** 431
- **YORK** 434
 - Castle Howard • Fountains Abbey et Studley Royal Park
- **NORTH YORK MOORS NATIONAL PARK** 443
- **HELMSLEY** 444
- Rievaulx Abbey • Rievaulx Terrace and Temples
- **ROBIN HOOD'S BAY** 446
- **WHITBY** 446
- **YORKSHIRE DALES NATIONAL PARK** 449

LE LAKE DISTRICT

- **KENDAL** 454
- **WINDERMERE ET BOWNESS** 456
 - Vers Bowness : The World of Beatrix Potter Attraction • Au sud du lac Windermere : Blackwell Arts & Crafts House, Lakes Aquarium • Au nord de Windermere : Holehird Gardens
- **AMBLESIDE** 459
- **GRASMERE** 461
- **ELTERWATER** 462
- **CONISTON** 462
- **HAWKSHEAD** 464
- **D'ELTERWATER À BOOT** 465
- Wrynose Pass • Hardknott Pass
- **D'ESKDALE À WAST WATER, PAR LA ROUTE** 466
- **ENNERDALE WATER ET BUTTERMERE** 467
- **DE BUTTERMERE À KESWICK PAR HONISTER PASS** 468
 - Honister Slate Mine, Great Gable et Dale Head, Rosthwaite, le lac Derwent, Grange et Watendlath
- **KESWICK** 469
 - Skiddaw • Cockermouth
- **ULLSWATER LAKE** 471

LE MUR D'HADRIEN ET LE NORD-EST

- **CARLISLE** 473
- **LE MUR D'HADRIEN** 476
- **NEWCASTLE-UPON-TYNE** 480
- **DURHAM** 486
- **LE NORTHUMBERLAND** 489
 - Alnwick • Berwick-upon-Tweed

LE PAYS DE GALLES

- **ARRIVER – QUITTER** 492
- **UN PEU D'HISTOIRE** 493
- **LE PAYS DE GALLES À L'ORIGINE DE LA BRETAGNE** 496
- **LA LANGUE GALLOISE** 496
- **LES EISTEDDFODAU** 498
- **LES CHŒURS D'HOMMES** 498
- **LE RUGBY : UN SPORT DE VOYOUS JOUÉ PAR DES SEIGNEURS** 498
- **LES MONUMENTS HISTORIQUES** 498
- **LES CARTES** 499
- **CUISINE** 499
- **HÉBERGEMENT** 499
- **TRANSPORTS** 500

LA VALLÉE DE LA WYE

- **MONMOUTH (TREFYNWY)** 501
 - Tintern Abbey • Offa's Dyke Path
 - Symond's Yat Rock

BRECON BEACONS NATIONAL PARK

- HAY-ON-WYE (Y GELLI) 505
- LLANTHONY PRIORY 509
- BRECON (ABERHONDDU) 510

CARDIFF ET SA RÉGION

- **CARDIFF (CAERDYDD)** 511
 - National History Museum (Museum of Welsh Life) à Saint Fagan's • Castell Coch • Caerphilly (Caerffili)

LA PÉNINSULE DE GOWER

- **SWANSEA (ABERTAWE)** 522
 - The Middleton National Botanic Garden of Wales (le jardin du Milénaire) à Llanarthney
- **THE MUMBLES (MWBWLS)** 527

PEMBROKESHIRE COAST NATIONAL PARK
(PARK CENEDLAETHOL ARFORDIR PENFRO)

- **LAUGHARNE (TALACHARN)** 530
- **TENBY (DINBYCH-Y-PYSGOD)** .. 530
- **CRESSWL** 532
- **PEMBROKE (PENFRO)** 533
 - Carew Castle (Castell Caeriw)
- **DE PEMBROKE À SAINT DAVID'S** 534
 - Saint David's (Tyddewi) et Solva
- **DE SAINT DAVID'S À CARDIGAN** 538
 - Fishguard (Abergwaun) et Cwmyr-Eglwys • Cardigan (Aber Teifi), Saint Dogmael's Abbey et Cenarth

EN REMONTANT VERS LE NORD

- **TREGARON** 541
 - Elan Valley ou la route des réservoirs
- **ABERYSTWYTH** 543
 - Devil's Bridge (Pont ar Fynach)
- **MACHYNLLETH** 546
 - Centre for Alternative Technology
- **DOLGELLAU** 548
- **BARMOUTH (ABERMAW)** 549
- **HARLECH** 551

LE NORD DU PAYS DE GALLES

- **PORTHMADOG** 552
 - Portmeirion • Criccieth • Aberdaron
- **LA PARTIE CENTRALE DU SNOWDONIA NATIONAL PARK (PARK CENEDLAETHOL ERYRI)** 556
 - Llanberis • Nant Gwynant
- **Betws-y-Coed • Blaenau Ffestiniog • Beddgelert**
- **CAERNARFON** 562
- **BANGOR** 565
- **L'ÎLE D'ANGLESEY (YNYS MÔN)** 566
 - Llanfairpwllgwyngyllgogerychwyrndrobwlllantysiliogogoch

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| • Beaumaris • Holy Island (Caer- gybi) | | Du nord au sud, le long de la « frontière anglaise » | |
| • CONWY | 569 | • LLANGOLLEN | 574 |
| • LLANDUDNO | 571 | • WELSHPOOL (Y TRALLWNG) | 577 |
| • Bodnant Gardens | | | |
| • INDEX GÉNÉRAL | | 593 | |
| • OÙ TROUVER LES CARTES ET LES PLANS ? | | 599 | |

112 : voici le numéro d'urgence commun à la France et à tous les pays de l'UE, à composer en cas d'accident, agression ou détresse. Il permet de se faire localiser et aider en français, tout en améliorant les délais d'intervention des services de secours.

Recommandations à nos lecteurs qui souhaitent profiter des réductions et avantages proposés dans le *Guide du routard* par les hôteliers et les restaurateurs : à l'hôtel, prenez la précaution de les réclamer à l'arrivée et au restaurant, **au moment** de la commande (pour les apéritifs) et surtout **avant** l'établissement de l'addition. Poser votre *Guide du routard* sur la table ne suffit pas : le personnel de salle n'est pas toujours au courant et une fois le ticket de caisse imprimé, il est difficile pour votre hôte d'en modifier le contenu. En cas de doute, montrez la notice relative à l'établissement dans le *Guide du routard* et ne manquez pas de nous faire part de toute difficulté rencontrée.

Nous avons divisé ce pays en plusieurs guides, à la demande de nos lecteurs. En effet, la très grande majorité d'entre vous ne parcourt pas tout le pays. En revanche, vous préférez plus d'adresses, plus d'histoire, plus de références culturelles, plus de visites. Au total, un guide unique comporterait plus de 1 500 pages et serait intransportable. Ce découpage n'est pas une opération commerciale, mais permet avant tout de voyager sans grever votre porte-monnaie.

La rédaction